



SEINÄJOEN AMMATTIKORKEAKOULU
SEINÄJOKI UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES

This is an electronic reprint of the original article (publisher's pdf).

Please cite the original article:

Kempas, I. (2021). Algunas observaciones novedosas sobre el uso de los tiempos verbales del pasado en catalán. *Boletín: la revista oficial de Suomen espanjanopettajat ry - Asociación de profesores de Español en Finlandia*, (2), 16–17.



Algunas observaciones novedosas sobre el uso de los tiempos verbales del pasado en catalán

ILPO KEMPAS, UNIVERSIDAD DE CIENCIAS APLICADAS DE SEINÄJOKI,
UNIVERSIDAD DE HELSINKI, UNIVERSIDAD DE TURKU

Es de suponer que buena parte de los lectores de *Boletín* conoce los fundamentos del sistema de los tiempos verbales del catalán, a través de estudios universitarios, o contactos personales con esta lengua, etc. En el presente artículo se resumen los principales resultados de mi reciente artículo (Kempas 2021), que desafían en cierta medida la postura tradicional al respecto. En el grupo de investigación de la Universidad de Salamanca¹, del que soy miembro, me encargaron escribir un artículo sobre el pretérito perfecto del catalán, y, en consecuencia, dicho artículo es fruto de mi trabajo investigativo.

El catalán se caracteriza por el uso exclusivo del pretérito compuesto (*perfet*) para expresar eventos acabados y temporalmente delimitados (con inicio y fin) producidos durante el día de la enunciación (1a) y, respectivamente, del perfecto peri-

frástico (*passat perifràstic*), compuesto por <*anar* + INF>, para expresar eventos anteriores al día de la enunciación (1b).

(1a) Aquest matí / Avui **m'he despertat** a les deu. 'Esta mañana / Hoy me he despertado a las diez'

(1b) Ahir **em vaig despertar** a les deu. 'Ayer me desperté a las diez'

Al mismo tiempo, su conmutación sería agramatical:

(2a) *Aquest matí em vaig despertar a les deu.

(2b) *Ahir m'he despertat a les deu.

La división funcional (1a, 1b) se presenta en todos los manuales y las gramáticas normativas. Además, el susodicho perfecto perifrástico (1b) se considera como "la curiosi-

dad" del catalán, que siempre ha llamado la atención de los aprendientes extranjeros y los investigadores.

Sin embargo, mi artículo (Kempas 2021) basado en un estudio empírico permite cuestionar el carácter absoluto de la división funcional tradicional de ambos tiempos. La recogida de todas las ocurrencias de <*HAVER_{conj} fet*> junto con *ahir* (N=66) disponibles a través de búsquedas con Google en el momento de observación produjo ejemplos convincentes de la presencia de este uso "erróneo" en catalán, por ejemplo:

(3a) Jo **l'he fet** ahir mateix! 'Lo hice ayer mismo!'

(3b) La trobada dels dos emperadors es produïa el 25 de juny del 1807 (**ha fet** ahir doscents anys exactes) 'La reunión de los dos emperadores se producía el 25 de julio de

1. Se realizó en el seno del proyecto de investigación *Pretérito perfecto simple y pretérito perfecto compuesto: Historiografía, gramatización y estado actual de la oposición en el español europeo II* (FFI2017-82249-P), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad de España.

1807 (cumplió ayer doscientos años exactos)'

(3c) Ja instal·lada al número 10 de Downing Street, Theresa May **ha fet** ahir mateix el seu primer discurs com a primera ministra. 'Ya instalada en el número 10 de Downing Street, Theresa May pronunció ayer su primer discurso como primera ministra'

(3d) **L'hem fet** ahir (11/11/18) i ens **ha encantat**. 'Lo hicimos ayer (11/11/18) y nos encantó.'

Además del adverbio *ahir*, se recogieron 91 ejemplos del uso del verbo *fer* ('hacer') en *perfet* en contextos prehodieruales, esto es, anteriores al día de la enunciación. Los ejemplos incluían expresiones de tiempo introducidas por *fa* ('hace').

(4a) publicant algunes de les fotos que **he fet** fa dues setmanes i escaig en el meu curt viatge a Escòcia
'publicando unas de las fotos que saqué hace dos semanas y pico durante mi breve viaje a Escocia'

(4b) Us presento el Conte de Nadal que **he fet** fa pocs dies. 'Os presento el Cuento de Natal que hice hace pocos días'

(4c) Aquest és el cas d'aquesta sortida que **he fet** fa pocs dies des de la platja Fonda i el cap Rubí
'Este es el caso de esta salida que hice hace pocos días desde la Platja Fonda y el Cap Rubí'

(4d) Guanyar demana una cosa que **hem fet** fa mesos 'Guanyar pide una cosa que hicimos hace meses'

Inversamente, en el corpus también se registra el "error opuesto", el uso del *pas-sat perifràstic* en lugar del *perfet* para referirse a eventos ocurridos el día del habla. Sobre este punto, cabe mencionar que este tiempo resultó incompatible con expresiones del tipo <fa + X hores>, en los que solo aparece el *perfet*. En cambio, aparece con los adverbios *avui* ('hoy') y *aquest matí* ('esta mañana'). A continuación, se presentan algunos ejemplos de su uso con *aquest matí* (N=35).

(5a) Bon dia, aquest matí **vaig trobar** una tortuga al carrer i me la **vaig dur** a casa... 'Buenos días, esta mañana he encontrado una tortuga en la calle y me la he llevado a casa'

(5b) A les 4 del matí d'aquest matí **vaig rebre** una trucada telefònica que l'Observatori

Fairborn a Arizona havia confirmat que... 'A las 4 de esta madrugada he recibido una llamada telefónica sobre que el Observatorio Fairborn había confirmado que...'

(5c) –A veure, va a sonar estrany, però aquest matí **vaig veure** escrit en la finestra el nombre 1930...

'A ver, va a sonar extraño, pero esta mañana he visto escrito en la ventana el número 1930...'

(5d) Aquest matí **vaig anar** al servei d'urgències de l'Hospital General de Castelló. 'Esta mañana he ido al Servicio de Urgencias del Hospital General de Castellón'

Los ejemplos siguientes ilustran su uso con *avui*. Es interesante, pues, que la construcción ni siquiera resulte del todo incompatible con esta expresión temporal que abarca el momento de la enunciación.

(6a) Zapatero també **va anar avui** al Vaticà com a president de torn de la Unió Europea (UE). 'Zapatero también ha ido hoy al Vaticano como presidente de turno de la Unión Europea (UE)'

(6b) **Vaig anar avui** a una botiga Apple per veure què em podien recomanar 'He ido hoy a una tienda de Apple a ver qué me podían recomendar'

(6c) està en posició vertical a la primera foto que es va fer ahir, però es troba inclinada cap al lateral a la segona foto, que **vaig fer** avui 'está en posición vertical en la primera foto que saqué ayer, pero se encuentra inclinada hacia el lado en la segunda foto, que he sacado hoy'

Pese a la inclusividad del adverbio (*avui*) en los ejemplos anteriores, se observa que el propio evento referido es sistemáticamente anterior al momento de la enunciación; en efecto, la perífrasis <*anar* + INF> solo expresa eventos temporalmente delimitados y desligados del momento de la enunciación (Badia i Margarit 1995: 646-647), como el pretérito perfecto simple español.

Queda demostrado que los usos anteriormente descritos –naturalmente considerables como erróneos desde el punto de vista de la gramática normativa– han penetrado incontestablemente en el lenguaje actual y pueden ser indicativos de un cambio lingüístico en curso. Al mismo tiempo cabe subrayar que el patrón ejemplificado en

(1a) y (1b) sin duda alguna sigue siendo prevalente, de modo que los resultados aquí presentados no tienen implicaciones, p. ej., para la enseñanza de CLE.

Los futuros estudios arrojarán más luz a este interrogante, reconocido por primera vez en mi artículo (Kempas 2021). Por otro lado, ante la facilidad con la que era posible encontrar ejemplos de los usos "anómalos" en cuestión, cabe plantear si en realidad están más arraigados de lo que parece, y si el silencio de los investigadores al no haber nunca reconocido esos usos se explica más bien por su reticencia personal a cuestionar las características tradicionalmente atribuidas al catalán, como el uso canónico de la perífrasis <*anar* + INF>. La tradición gramatical tiende a ser un factor que frena la propagación de innovaciones, y no se puede excluir que algún uso tachado de agramatical coocurra por mucho tiempo al lado del uso normativo y aceptado.

Para terminar, como soy investigador de verbos y tengo intención de seguir investigando este fenómeno particular, me gustaría oír sobre la reacción y las ideas que los resultados aquí presentados susciten entre los miembros catalanistas de la Asociación. Si alguien tiene al respecto más información que pudiera servirme de pista, le agradecería que contactase conmigo por correo electrónico o pudiera escribir una réplica en el próximo número de *Boletín*.

Bibliografia

Badia i Margarit, Antoni (1995): *Gramàtica de la llengua catalana: Descriptiva, normativa, diatòpica, diastràtica*. Barcelona: Edicions Proa.

Kempas, Ilpo (2021): En torno a la gramaticalización del pretérito perfecto compuesto (*perfet*) en catalán. En: Carmen Quijada van den Berghe y José. J. Gómez Asencio (dirs.) *Los pretéritos perfectos simple y compuesto en español peninsular y en otras lenguas románicas*. Madrid: Arco/Libros, S.L., 157-181.